



Originally published in the English language by HarperCollins Publishers  
Ltd. undertitle The Baby Dragon Café © 2025 A.T. Qureshi  
Translation © 2026 AST Publishers Ltd], translated under licence from  
HarperCollins

Копирование, тиражирование и распространение материалов,  
содержащихся в книге, допускается  
только с письменного разрешения правообладателей.

АМНА  
ТАХИР КУРЕШИ

КОФЕЙНЯ  
«МАЛЕНЬКИЙ  
ДРАКОН»



Москва  
2026

*Посвящается Нур. Ты мой образец для подражания*

## ГЛАВА 1

Сафира Маргола весь день едва успевала перевести дух.

В кафе «Маленький дракон» было не протолкнуться. «И это хорошо», — напомнила она себе, хотя ноги уже болели.

Весна только началась, стоял самый конец марта<sup>1</sup>. Все больше людей приезжали в город и проводили обеденные перерывы и вечера на Мейн-стрит, а потому и в кофейне прибавилось посетителей.

Дни становились длиннее, солнце светило дольше, и всем хотелось понежиться в его лучах. Сафира не сомневалась, что стоит ей выйти на улицу, и она увидит не меньше полудюжины драконов, которые летают над долиной и наслаждаются погодой после долгой холодной зимы.

Старшайн-Вэлли был прибежищем для драконов и их всадников. Городок расположился среди великолепных заснеженных гор, и эта местность отлично подходила для полетов, ведь отсюда открывался прекрасный вид на леса, холмы и реки.

Сафира всякий раз замороженно наблюдала за полетом взрослых драконов. Вот и сейчас она стояла у окна и украдкой поглядывала на величественных зверей. Они были чуть больше лошадей самых крупных пород, поэтому их силуэты отчетливо виднелись в небе. Настолько великолепные создания, что попросту захватывало дух.

Вот бы и драконята были такими же спокойными.

---

<sup>1</sup> В США согласно астрономическому подходу к разделению времен года весна длится с 20 марта по 20 июня.

Именно эти маленькие монстры вновь привлекли внимание Сафиры к ее кафе, полному посетителей, устроившихся на креслах, диванах и за столиками по всему залу. Драконята некоторых завсегдатаев сидели рядом со своими владельцами в маленьких лежаках или пещерках, в то время как другие запрыгивали на драконьи деревья или в укромные ниши в каменных стенах.

При виде драконят в кафе Сафиру переполняла гордость. Она открыла его полгода назад, и ее кофейня стала первой, куда пускали с дракончиками, отчего жители Старшайн-Вэлли пришли в восторг. Большинство заведений не принимали посетителей с питомцами, а на многих даже висели таблички с надписью огромными жирными буквами: «ВХОД С ДРАКОНЯТАМИ ЗАПРЕЩЕН».

К сожалению, Сафира все лучше понимала почему.

Она собрала пустые чашки с ближайшего столика, задвинула деревянные стулья и понесла посуду на стойку. Проходя мимо бородатого отца, потягивавшего капучино, и его маленькой дочери, уплетавшей лимонно-малиновый торт, Сафира старалась не наступить на драконенка, который играл в ногах девочки.

— Ой, простите! — воскликнула девушка, едва не врезавшись Сафире в спину.

— Ничего страшного! — ответила та, отходя в сторону. Увы, при этом она случайно задела драконенка, который спал в плюшевом лежаке. Дракон резко проснулся и выпустил поток пламени на ее ноги.

Жар опалил край юбки Сафиры, и она вскрикнула. Воздух наполнил уже знакомый запах горящей ткани. *Замечательно.*

Теперь на подолах всех ее платьев и юбок красовались подпалины или следы от укусов, а порой и то и другое. Сафира понимала, что стоит сделать выбор в пользу

практичности и носить брюки и джинсы, но ей нравилось, как она чувствовала себя в красивой юбке. (Ее любовь к эстетике перевешивала практичность, и это представляло проблему.)

Но стоило Сафире взглянуть на виновника, и она даже не смогла разозлиться. Драконенок смотрел на нее невинными голубыми глазами на очаровательной мордочке. Опустившись на колени, Сафира погладила его по чешуйчатой коже, и тот радостно отозвался на ее прикосновение.

Драконята озорные, как человеческие дети, но такие же милые, если не больше. Сафира очень их любила, поэтому в ее мечтах об открытии кафе дракончики неизменно выступали неотъемлемой частью. В свои двадцать пять она, пожалуй, была слишком молода, чтобы владеть собственным бизнесом, но старалась изо всех сил.

Вернувшись за стойку, Сафира включила кофемолку, чтобы приготовить следующие заказы. Она налила холодный напиток в хрустальный бокал, горячий — в керамическую кружку с маргаритками, а затем положила закуски на стальные тарелки.

Все подготовив, Сафира поставила заказы на поднос и понесла, лавируя между столиками и стульями, на которых сидели сплетничающие дети и влюбленные парочки.

— Холодный кофе с бархатистой пенкой и коричневым сахаром для миссис Картрайт и ванильный латте на овсяном молоке для миссис Ли. — Сафира поставила напитки на столик перед двумя пожилыми дамами.

Они удобно расположились в креслах возле больших открытых окон, а на столе стояла ваза со свежими цветами и две горящие свечи.

Сафира наклонилась к лежакам возле ног дам,

чтобы отдать угощение драконятам. Один был опаловой породы, с большими желтыми глазами и переливчатой белой чешуей, а второй — породы аzur, с глазами цвета морской волны и чешуей в тон. Оба были около тридцати сантиметров длиной и с маленькими крыльшками.

— Вяленая говядина для малыша Колючки и имбирные конфеты для малыша Змея. — Сафира поставила перед ними стальные тарелки.

Освободив руки, она погладила драконят. Те довольно заурчали в ответ, а потом взялись за закуски, которые Сафира держала специально для своих посетителей-рептилий.

— Спасибо, дорогая, — сказала миссис Картрайт, прищурившись за стеклами очков. Она отложила вязальные спицы и, отпив холодного кофе, довольно замычала.

— Ты ангел, — добавила миссис Ли и сделала то же самое. — Настоящий ангел.

Сафиру окутало тепло, и она просияла.

— Дайте знать, если я могу предложить вам что-то еще!

— Может, новые запястья? — спросила миссис Ли, потирая морщинистую руку. — С этими одни проблемы.

— Кстати, будь добра, две пары. — Миссис Картрайт согласно кивнула.

— Хм-м, — Сафира изобразила задумчивость. — Загляну на кухню и вернусь к вам! — Она подмигнула, чем заслужила улыбку пожилых дам.

В этот миг она услышала раскатистое рычание.

Опустила взгляд и увидела, как Змей стащил кусочек вяленой говядины у Колючки и вмиг его проглотил. О нет. У Сафиры заколотилось сердце от беспокойства. Малышу Колючке это не понравится...

Как и следовало ожидать, Колючка выпустил поток пламени в Змея, а тот зашипел и приготовился отплатить тем же, как вдруг миссис Картрайт шикнула на своего драконенка:

— Тихо, Змей, прекрати! — велела она. — Хватит безобразничать.

— Колючка! — строго осадил миссис Ли. — Не балуйся.

Драконята вышли из боевой стойки, и Сафира вздохнула с облегчением. Как известно, драконы азурной и опаловой пород часто грызлись меж собой, но, поскольку их наездницы были лучшими подругами, Колючке и Змею приходилось ладить, чему Сафира была только рада.

Она бы не вынесла очередную катастрофу, тем более так скоро после предыдущей.

Всего две недели назад ей пришлось чинить водопровод после того, как драконенок переволновался в уборной и испортил все трубы, используя их в качестве жевательных игрушек. Сафира не успела остановить его, пока он все не искорежил. Случившееся обошлось ей в немалую сумму, и она не горела желанием тратить еще больше на устранение ущерба, если два драконенка подерутся.

Улыбнувшись миссис Картрайт и миссис Ли, Сафира вернулась за стойку и продолжила следить, не назревают ли новые неприятности. К счастью, все драконята вели себя примерно.

Она любила дракончиков, пускай они и притягивали хлопоты, как магнит. До определенного возраста драконята не умели летать, только махали крыльями, а потому они постоянно прыгали и во что-то врезались. А еще они не умели контролировать свой огонь, поэтому без конца поджигали мебель.

К счастью, драконы выросли, достигнув двух лет, и продолжали развиваться до пяти — тогда их и начинали использовать для полетов. Однако до тех пор они оставались источником опасностей. Пожалуй, Сафира могла бы попросту защитить кафе от драконов: использовать только стальную мебель, на которой не останется следов от зубов и огня, но в чем же тогда удовольствие? Ей безумно нравилось обустроить и украшать кафе, чтобы оно стало воплощением комфорта. У нее было свое видение, черт возьми!

В помещении были высокие потолки и великолепные стены из голого камня, а еще большие незашторенные окна, которые пускали много естественного света. В передней части зала возле столиков стояли удобные мягкие кресла, у столов посередине — деревянные садовые стулья, а в самом конце — несколько диванов с множеством подушек и теплых пледов.

В одной из каменных стен был установлен большой камин (единственное место, которое, как считала Сафира, защищено от бедствий, связанных с драконятами). В задней части зала стояли книжные стеллажи с любимыми романами ее бабушки и несколькими излюбленными экземплярами самой Сафиры. Подвесные лампочки окутывали кафе теплым сиянием, которое дополняло мерцающее пламя citrusовых свечей.

Виднелись и отсылки на Могольскую империю<sup>1</sup>: во фресках и резьбе по дереву, которыми Сафира украсила стены вместе со снимками потрясающих образцов архитектуры в рамках и красивыми стихами на языке

---

<sup>1</sup> Государство, существовавшее на территории современной Индии, Пакистана, Бангладеш и юго-восточного Афганистана в 1526–1540 и 1555–1858 годах.

урду<sup>1</sup> (которого она не знала, но посмотрела перевод перед покупкой). Все это дань уважения ее происхождению.

Сафира терпеть не могла заведения с невыразительным минималистичным дизайном, и хотя ее кафе можно считать немного перегруженным, оно выглядело обжитым, как дом. Она любила его, пусть и тратила неоправданно много времени на то, чтобы восстановить и исправить мелочи, которые портили драконята.

За кафе располагался сад, который Сафира планировала переделать, когда появится время (и деньги), чтобы расширить пространство, но до тех пор и закрытое помещение было вполне уютным для всех клиентов и их драконят.

Ее кафе не из тех, куда приходят провести собеседование или встречу, и даже не из тех, в которые идут поучиться или поработать. А такое, куда заглядывают выпить латте на первом свидании, или встретиться со старыми друзьями за чашкой масала-чая, или почитать книгу у камина, потягивая горячий шоколад с крошечными зефирками.

Это место, где люди объединялись и чувствовали себя как дома, — полная противоположность одиночеству.

И сейчас, оглядывая свое кафе, Сафира испытывала именно такое чувство. Она взглянула на драконят, прыгавших по каменным стенам, на компанию друзей, смеявшихся над пустыми кофейными кружками. В кафе было тепло и людно.

Ее мечта сбылась. Сафира со старшей школы

---

<sup>1</sup> Язык индоарийской группы, возникший в XIII веке. Является официальным языком Исламской Республики Пакистан (с 1973 года) и одним из официальных языков Республики Индия.

работала в кафе, но всегда мечтала иметь собственное. Она рисовала интерьер и составляла меню в конце тетрадей, пока сидела на уроках и должна была внимательно слушать, а теперь эти наброски воплотились в реальность.

Жаль только, что Нани-Ма<sup>1</sup> этого не увидит.

Ее бабушка скончалась чуть больше года назад и была единственным родным человеком Сафиры. Отца она никогда не знала, а мать умерла, когда Сафира была еще маленькой. Именно Нани-Ма вырастила Сафиру. Нани-Ма заставила ее идти к своей мечте.

— Ты должна пообещать мне, — взмолилась Нани-Ма. — Обещай, что, когда меня не станет, ты воплотишь мечту о кафе.

— Обещаю, — поклялась Сафира, крепко держа бабушку за руку.

Неделю спустя Нани-Ма не стало, и Сафира осталась одна. Она не знала, как сдержать обещание и воплотить свою мечту, пока не поняла, какое наследство ей оставила бабушка.

И вот, скорбя, Сафира цеплялась за эту мечту, за свое видение. Она продала их коттедж в горах, купила помещение на Мейн-стрит и поселилась в двухкомнатной квартире на втором этаже. Потребовалось полгода неустанных усилий, чтобы претворить идею в жизнь, и вот в октябре кафе открылось.

Еще шесть месяцев спустя, в конце марта, продажи шли отлично. Драконята доставляли хлопот, но Сафира получала небольшие выплаты от города за то, что пускала драконов в свое заведение, и это помогало.

Владение драконом обходилось отнюдь не дешево, дороже, чем лучшей лошадей, и дело не только

---

<sup>1</sup> Ласковое обращение к бабушке по материнской линии на хинди.

в содержании. Из-за того что драконы причиняли городу массу неконтролируемого и непредвиденного вреда, наездникам приходилось платить налог, который шел на восстановление.

Например, как в тот раз, когда гранатовый дракон, который только учился летать, случайно врезался в линии электропередачи и на целый вечер оставил всех без света. Или когда опаловый и аzurный драконы подрались на Мейн-стрит и разрушили беседку. Такого рода ситуации.

Из-за этого Сафира получала от города пособие за то, что создала пространство, в которое могли зайти драконы. Поначалу она радовалась дополнительным средствам. Почему все владельцы бизнеса не выпускают драконов в свои заведения и не получают за это оплату? Вот дураки!

Но чувство превосходства быстро испарилось уже через месяц, в течение которого она потратила пособие на ремонт почти всей мебели в кафе. И это повторялось каждый месяц с тех пор, как Сафира открылась, — деньги улетучивались, пока она опомниться не успела, и ей приходилось тратить свои сбережения, чтобы вовремя делать ремонт. Она не ожидала, насколько неуправляемыми окажутся драконята.

Сафира растратила почти все накопления и едва держалась на плаву. Но если на этой неделе ничего не загорится, она не сомневалась, что все будет хорошо...

К сожалению, ее оптимизма хватило на час.

— Вспышка, нельзя! — воскликнула девочка. Сафира посмотрела на малышку, которая бегала за драконенком. Именно она ела лимонно-малиновый торт со своим отцом, которого, насколько помнила Сафира, звали Азиз.

— Все в порядке, Азиз? — спросила Сафира, выходя из-за стойки.

— Хана, нужно успокоить Вспышку, — велел он дочери. — Извини, Сафира. Вспышка слишком активная, вот и все.

Но казалось, что драконенок не просто слишком активный. Он залез на стол и спрыгнул с него, пытаясь взлететь.

— Вспышка, хватит! — сердито крикнула Хана, когда дракон приземлился на спинку стула. Дракончик посмотрел с озорством в глазах и, пока Хана не успела его поймать, снова спрыгнул со стула в попытке взлететь.

Сафира взяла несколько жареных горьких тыкв (драконята их обожали!) и протянула руку к Вспышке. Подойдя ближе, дракончик уловил запах и повернулся к ней. Округлил глаза от восторга и подбежал ближе, но, похоже, вид горьких тыкв слишком сильно взбудоражил драконенка. Он подпрыгнул, размахивая крыльями, и открыл пасть. Сафира увидела красный свет у него в глотке.

Она знала, что это значит.

Не мешкая, Сафира пригнулась и прикрыла голову, как раз когда ее обдало пламенем. Несколько мгновений спустя жар рассеялся.

Сафира встала, чувствуя, как колотится сердце.

Воздух наполнил запах горелой резины и раскаленной стали. В кафе воцарилась тишина, все взгляды устремились к источнику беспорядка. О господи. Сафира неспешно обернулась и тогда все увидела.

Ее кофеварка. Центральная часть провалилась, и Сафира застыла, не сводя глаз с расплавленной массы. У нее задрожали руки.

— О нет, прошу прощения. — Азиз выудил что-то

из кармана. — Вот копия моей страховки. Уверен, она все покроет.

Азиз передал Сафире небольшую карточку с информацией. Наездники привыкли носить с собой копии дракканской страховки на случай, если их питомец станет виновником ущерба.

— Ничего страшного, — пропищала Сафира, изо всех сил стараясь ответить Азизу и его дочери беззаботной улыбкой. Она пыталась сдержать слезы. — Спасибо.

Сафира смутно слышала, как Азиз ругает свою дочь по пути к выходу, но почти не обратила на это внимания.

Сафира знала, что страховка не покроеет такие расходы. Дракканская страховка компенсировала определенную сумму, а Сафира подписала отказ от претензий, когда только начинала работу, потому что прекрасно осознавала, на какие риски шла, впуская в свое заведение драконов.

Страховка не покрыла ущерб от поломанных труб в уборной и уж точно не покроеет расходы на замену кофемашины стоимостью в три тысячи долларов.

Ее охватила паника. Что же ей делать? У нее не осталось денег на новую кофемашину, а как без нее держать кафе? Большую часть выручки приносил латте с большой наценкой.

Сафиру охватила тревога, на глаза навернулись слезы. Она быстро смахнула их, заставляя себя сделать глубокий вдох и сохранять спокойствие. Она не станет психовать перед посетителями.

«Может, не так и велика катастрофа», — твердила она себе. В конце концов, у нее большое меню. Конечно, она сумеет зарабатывать и без кофемашины! Это займет всего несколько недель, пока она не накопит денег на новую.